

به نام خداوند بخشنده مهربان

مقدمه

امروزه Score های متعددی جهت ارزیابی عملکرد مفاصل مختلف بدن مورد استفاده قرار می گیرند. استفاده از این فرم ها و امتیاز دهی به عملکرد مفاصل طبق آنها جزء جدایی ناپذیر رشته ارتوپدی و به خصوص تحقیقات در این زمینه شده اند. امروزه به سختی می توان مقاله ارتوپدی ای را یافت که از یک سیستم scoring در آن استفاده نشده باشد. با توجه به کاربرد گسترده این فرم ها در ارتوپدی و لزوم استفاده از آن ها برای مقایسه اثر بخشی درمان های مختلف و مقایسه کارکرد مفصل یا اندام قبل و بعد از درمان بر آن شدید تعدادی از متداول ترین فرم ها را به زبان فارسی ترجمه کنیم. تعدادی از این فرم ها، برای بیماران طراحی شده اند که باید توسط خود بیمار پر شوند و تعدادی از آن ها مختص پزشکان هستند و حتما باید توسط یک پزشک پر شوند. از آن جایی که تمام این فرم ها در اصل به زبان انگلیسی هستند امکان استفاده از آن ها به وسیله بیماران وجود ندارد. حتی فرم هایی که باید توسط پزشکان پر شوند، در صورت برگردان سریع به وسیله پزشکان متعدد در شرایط مختلف ممکن است به صور متفاوتی برداشت شوند. ترجمه این فرم ها یک ساختار واحد و یکسان را فراهم می کنند و از ترجمه های سلیقه ای که ممکن است نتایج مختلفی نیز داشته باشند جلوگیری میکند. همچنین امکان استفاده آن توسط بیماران را فراهم می شود و نیز به پزشکان اجازه می دهد تا با سرعت بیشتر و دقت بیشتری این فرم ها را پر کنند.

در بسیاری از مراکز ایران شیوه های جراحی نوین و مبتکرانه ای انجام پذیرفته اند که متأسفانه به علت عدم استفاده از سیستم scoring برای مقایسه عملکرد قبل و بعد از عمل و برای مقایسه با شیوه های قدیمی تر امکان تبدیل آن ها به مقالات علمی و چاپ در مجلات معتبر وجود ندارد. امروزه نقطه ضعف بسیاری از کارهای تحقیقاتی ارتوپدی انجام شده در ایران عدم استفاده از scoring قبل و بعد از عمل جراحی می باشد و همین امر امکان چاپ و مطرح شدن تحقیقات و مقالات را بسیار کاهش می دهد. در صورتی که مجموعه ای مدون از فرم های ارتوپدی برای مفاصل گوناگون بدن به راحتی در دسترس قرار گیرد، محققان محترم با راحتی بیشتری از آن ها استفاده می کنند و استفاده روتین از این فرم ها یک منبع غنی را برای استفاده های آتی فراهم می کند.

شیوه اجرای پروژه:

ابتدا با مراجعه به کتب مرجع و سایت مراکز معتبر ارتوپدی جهان فرم های متداول مورد استفاده در ارتوپدی برای مفاصل مختلف مانند شانه، آرنج، مچ دست، لگن، زانو، مچ پا، گردن و کمر جمع آوری شد. بعد از جمع آوری و ترجمه فرم ها، آنها توسط تعدادی از رزیدنت های ارتوپدی و اساتید ارتوپدی مورد بازبینی قرار گرفته و تغییرات لازم جهت مفهوم تر و کاربردی تر شدن در ترجمه اولیه اعمال گردید. این فرم ها شامل فرم های رایج مورد استفاده در ارتوپدی هستند که به دو گروه تقسیم می شوند. گروه اول فرم هایی که باید توسط پزشکان پر شوند (clinician completed) و گروه دوم فرم هایی که باید توسط بیماران پر شوند (patient completed).

این فرم ها شامل موارد آورده شده در جدول ابتدا ی کتاب ، به اضافه IKDC Subjective 2000 جهت ارزیابی عملکرد زانو، فرم Lysholm Knee Scoring Scale و یک پرسشنامه و چک لیست کامل معاینات زانو هستند. در بخش اول این کتاب ترجمه فرم ها به انضمام پرسشنامه و چک لیست کامل معاینات زانو آورده شده. بخش دوم کتاب شامل اصل این فرم ها به زبان انگلیسی است. در صورت استفاده فراگیر از این scoring ها و چک لیست مذکور، امکان استفاده از اطلاعات آنها در مقالات در آینده وجود خواهد داشت. امید است این کتاب مجموعه ای جامع و کامل و در دسترس جهت استفاده اساتید و پژوهشگران این رشته فراهم آورد.

مرکز تحقیقات ارتوپدی اختر

Akhtar Orthopaedic Research Center

جدول فرم های متداول مورد استفاده در ارتوپدی :

REGION	Clinician completed	Patient completed
Hip	Harris Hip Score	Oxford Hip Score
		HOOS (Hip disability and Osteoarthritis Outcom)
		Womac Score
Knee (Oste Aarthritis)	Knee Society Score (KSS)	Oxford Knee Score
		KOOS (Knee Injury & Osteoarthritis Outcome)
		WOMAC Score
Knee (Anterior Cruciate Ligament)	Modified Cincinatti Rating system	KOOS (Knee Injury & Osteoarthritis Outcome)
	Tegner Lysholm Knee Scoring Scale	Modified Cincinatti Rating system
		Tegner Lysholm Knee Soring Scale
Foot/Ankle	American Foot & Ankle Score	
Shoulder	Constant Shoulder Score	Oxford Shoulder Score
	UCLA Shoulder Score	DASH (Disabilities of arm, shoulder & hand) Score
		Quick-DASH Score
Shoulder (Instability)	Row Score for Instability	Oxford Instability Score

Elbow	MAYo Elbow Score	Oxford Elbow Score new
		DASH (Disabilities of arm, shoulder & hand) Score
		Quick-DASH Score
Wrist	MAYo Wrist Score	DASH (Disabilities of arm, shoulder & hand) Score
		Quick-DASH Score
Hand		DASH (Disabilities of arm, shoulder & hand) Score
		Quick-DASH Score
Lumbar Spine		Oswestry low Back Pain Score
		Modified Oswestry Low Back Pain Score

مرکز تحقیقات ارتوپدی اختر

دکتر سید مرتضی کاظمی

Akhtar Orthopaedic Research Center